

Analisis terjemahan idiom dalam cerita anak "Punktchen und Anton" karya Erich Kastner ke dalam "Punktchen dan Anton"

Endah Cahyaningsih, author

Deskripsi Lengkap: <https://lib.ui.ac.id/detail?id=20158576&lokasi=lokal>

Abstrak

In dieser Arbeit wurde die Übersetzung der Idiome im Kinderbuch "Punktchen und Anton" von Erich Kastner aus dem Deutschen ins Indonesische analysiert. Diese Arbeit besteht aus vier Teilen. Als theoretische Grundlagen wurden die Theorien von Lewandowski, Lyons, Hannappel und Melenk, und Dianke verwendet. Die Terminologien "idiom" und "Kollokation" sind nach der Theorie von Lewandowski. Das Konzept der referentiellen Bedeutung basiert auf der Theorie von Lyons. Der Begriff der konnotativen Bedeutung wird im Sinne von Blanke verwendet. Die Analyse der kontextuellen Bedeutung ist anhand der Theorie von Hannappel/Melenk. Als Grundlage der Übersetzungstheorie verwendete ich Nida und Tabers Übersetzungstheorie. Insgesamt wurden 26 Idiome analysiert, dazu sind 22 Idiome (84.6%) reine Idiome, 14 Idiome (53.8%) figurative Idiome. Nach der Analyse kann man seinen Schluss ziehen, dass 18 Idiome optimal übersetzt wurden und 8 Idiome wurden nicht optimal übersetzt. Die Mehrheit der Idiome (80.7%) aus dem Deutschen konnten nicht ins Indonesische übersetzt werden, Es liegt daran, dass die Voraussetzung, dass im Indonesischen die gleichen Idiome nicht vorhanden sind, so dass man sich bei der Übersetzung nur die Bedeutung der Idiome konzentriert.